Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie będą już łupem narodów ani zwierzyna tej ziemi nie będzie ich pożerać – osiądą bezpiecznie i nikt nie będzie ich straszył. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już nie będą łupem narodów i nie będą ich już napadać drapieżne zwierzęta tej ziemi. Osiądą bezpieczni — i nikt ich nie będzie straszył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I już nie będą łupem narodów ani zwierzęta ziemi nie będą ich pożerały, ale będą bezpiecznie mieszkali i nikt ich nie będzie straszył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będą więcej łupem narodom, a zwierz ziemiski pożerać ich nie będzie; ale mieszkać będą bezpiecznie, a nie będzie, ktoby je straszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie będą więcej łupiestwem narodów ani pożrą ich bestie ziemie, ale będą mieszkać bezpiecznie bez żadnego strachu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą już odtąd łupem narodów ani nie będą pożerać ich zwierzęta kraju, ale bezpiecznie będą oni żyli, i nikt ich straszyć nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już nie będą łupem narodów ani dzikie zwierzęta nie będą ich pożerać; będą bezpiecznie mieszkać, a nikt nie będzie ich straszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą już dłużej łupem narodów, a dzikie zwierzęta nie będą ich pożerały. Będą mieszkać bezpiecznie. Nie będzie nikogo, kto by ich niepokoił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą dłużej łupem narodów, a zwierzęta tego kraju nie będą ich pożerały. Będą mieszkać bezpiecznie i nikt nie będzie ich niepokoił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą dłużej łupem ludów, a zwierzęta kraju nie będą je pożerały. Będą mieszkały bezpiecznie. Nikt ich nie będzie niepokoił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і більше не будуть на розграблення для народів, і звірі землі більше не їстимуть їх. І поселяться в надії, і не буде того, хто злякає їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą nadal łupem narodów, a dzicz ziemi przestanie je pożerać; będą mieszkać bezpiecznie i nikt ich nie wystraszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I już nie będą dla narodów przedmiotem grabieży; i nie będzie ich już pożerać dziki zwierz ziemi, i będą mieszkać bezpiecznie, a nikt nie będzie ich przyprawiał o drżenie. |